

A.P. 12. 252 (ESTRATÓN) Y TEÓCRITO 14.47-56

Manuel González Rincón

En este artículo el autor trata de dilucidar el juego alusivo y conceptual de AP 12.252 (Strat.) a la luz del idilio 14 de Teócrito, lo que lo consolidaría como probable modelo del epigrama.

In this article, the author tries to enlighten the alusive and conceptual pun of 12.252 (Strat.) in the light of the 14th idyll of Theocritus, which would consolidate the work as a probable model for the epigramm.

A.P. 12.252 es uno de los epigramas de la Παιδική Μοῦσα que más dificultades ha presentado tradicionalmente a la hora de efectuar su exégesis. Se trata, como cabría esperar, de una composición erótica muy del estilo estratoniano, lo que ha llevado a proponer distintas hipótesis, acertadas en mayor o menor medida, sobre su doble sentido obsceno¹. Sin embargo, aún no ha sido dilucidada la verdadera dimensión del juego alusivo y conceptual que efectúa Estratón, debido, fundamentalmente, a que no ha sido propuesto el modelo que presumiblemente le sirviera de inspiración.

Ofrecemos a continuación el texto según la edición de Beckby², seguido de nuestra traducción:

Ἐμπρήσω σέ, θύρη, τῇ λαμπάδι, καὶ τὸν ἔνοικον
συμφλέξας μεθύων εὐθύς ἄπειμι φυγὰς,
καὶ πλώσας Ἀδριανὸν ἐπ' οἴνοπα πόντον ἀλήτης
φωλήσω γε θύραις νυκτὸς ἀνοιγομέναις.

1 Cf. P. Murgatroyd, "Strato A.P. 12.252", *Hermes* 113 (1985) 253-255. Para otras interpretaciones de los juegos eróticos de la Παιδική Μοῦσα cf. P. G. Maxwell-Stuart, "Strato and the *Musa Puerilis*", *Hermes* 100 (1972) 215-240 y M. González Rincón, *Estratón de Sardes. Epigramas*, Universidad de Sevilla (en prensa), y "La punta erótico-astroológica de A.P. 12.199 (Estratón)", *Habis* 25 (1994) 173-177.

2 H. Beckby, *Anthologia Graeca*, Munich, 1965-67².

Te incendiaré, puerta, con la antorcha, y después de quemar contigo,
borracho, al inquilino, al punto me daré a la fuga,
y navegando errante por el vinoso mar Adriático
me agazaparé en las puertas abiertas en la noche.

En esta variación, la complicación conceptual alcanza un alto grado de originalidad. Se trata de una *renuntiatio amoris*³ construida sobre distintos *topoi*. Sin embargo, su eje ha de buscarse en la parodia del παρακλαυσίθυρον⁴ a causa del desdén que sufre el ἐραστής por parte del ἐρώμενος, con la incorporación en el segundo dístico de una variación del *topos* del *navigium amoris*⁵. Naturalmente, la innovación consiste en utilizar por vez primera estos tópicos como base de una composición anfibológica obscena y pederástica. Pero analicemos ambos dísticos pormenorizadamente.

En los dos primeros versos Estratón amenaza a su ἐρώμενος, que no se deja conquistar, con forzarlo y darse a la fuga. El poeta, como *exclusus amator*, desde el exterior de la casa, increpa a la puerta (θύρη), sustituta del destinatario en este tipo de composiciones⁶, advirtiéndole sobre sus intenciones de abrirla mediante el fuego.⁷ Sin embargo, este *topos*, corriente en la literatura erótica heterosexual, lleva aquí otras implicaciones sexuales. Estratón está utilizando un vocabulario de doble sentido erótico tradicional en la Comedia Antigua: ἐμπύμπραμαι (=quemar) se encuentra en Aristófanes referido al efecto causado por el pene durante la penetración,⁸ ya que se suponía que el hombre *inflamaba* la vagina mediante su miembro ardiente. Por lo tanto, el término θύρα ha de tener un segundo significado en este contexto. En efecto, θύρα se halla asimismo en la tradición cómico-erótica griega aludiendo tanto al aparato sexual femenino⁹ como al ano (πρωκτός) en otros contextos, homosexuales o no¹⁰.

De lo arriba expuesto se deduce que λαμπάς (τῆ λαμπάδι, v. 1) adquiriría el significado de πέος (*pene*) en este contexto¹¹, siendo así que con τὸν ἔνοικον (*el inquilino*) se aludiría a la

3 Para las características de la *renuntiatio amoris*, cf. F. Cairns, *Generic Composition in Greek and Roman Poetry*, Edimburgo, 1972, 79-82.

4 Los únicos ejemplos de παρακλαυσίθυρον pederásticos se hallan en *A.P.* 12.72 (Mel.) y 118 (Call.). Como submotivos lo encontramos también en 12.14 (Diosc.) y 90 (Anón.).

5 Utilizamos el nombre propuesto para este *topos* por G. Laguna Mariscal, "El texto de Ovidio, *Amores* 2.10.9 y el tópico del *navigium amoris*", *Emérita* 57 (1989) 309-315. Este *topos* es, si cabe, menos corriente en los epigramas pederásticos que el anterior. Los únicos ejemplos se encuentran en *A.P.* 12.156 (Anón.) y 157 (Mel.), y como submotivo en 12.84 (Mel.).

6 Para la *variatio* de la puerta como sustituto del destinatario de la composición cf. F. Cairns, *op. cit.*, 230-231.

7 Es un *topos* corriente en la literatura erótica heterosexual que el *exclusus amator* quiera derribar o incendiar la puerta de la amante desdefiosa. Cf. K. Preston, *Studies in the Diction of the Sermo Amatorius in Roman Comedy*, Chicago, 1916, 25-27 y F. O. Copley, *Exclusus Amator. A Study in Latin Love Poetry*, Oxford, 1956².

8 *Ar. Lys.* 269. Cf. también ἀνθρακίζω, ἐμπυρεύειν y φρύγεσθαι, y J. Henderson, *The Maculate Muse. Obscene Language in Attic Comedy*, New Haven, 1975, 48. Este verbo iría completado con συμπλέξας (v. 2). Cf. también *Artem.* 2.10 y *Hdt.* 5.92.5 (soñar con introducir los panes en un horno frío significa unirse a una mujer muerta). Cf. también *A.P.* 12. 225.1-2 (Strat.), donde φλογοέντα κύνα está por *pene excitado* o en *erección*.

9 Junto con otros términos que indican agujeros, cuevas o cavidades. Cf. J. Henderson, *op. cit.*, pp. 137, 139-142 y en latín J. N. Adams, *The Latin Sexual Vocabulary*, Londres, 1982, 85-86 y 151-152.

10 Cf. *Ar. Ec.* 316, 361 y *E. Cyc.* 502. Cf. asimismo 12.223.4 (Strat.) τὸν ὀπισθοδομον, J. Henderson, *op. cit.*, 137-138, 199, 202 y J. N. Adams, *op. cit.*, 89.

11 No es inusual encontrar este tipo de alusiones en la Comedia, cf. *Ar. Lys.* 267, donde τὰ πρέμιντα (*los troncos ardientes*) estaría por τὰ πέη.

parte interior del ano, por lo que Estratón estaría refiriéndose a una penetración profunda y dolorosa¹². Ello iría completado con la forma συμφλέξας, que adquiriría un significado análogo al de ἐμπρήσω, según se desprende asimismo de otros contextos poéticos heterosexuales de la *Antología*¹³.

El segundo dístico parece continuar en la línea del primero, completando su contenido y ofreciéndonos varios problemas de interpretación. Como señalamos previamente, ambos versos incorporan el conocido *topos* del *navigium amoris*, cuyas últimas implicaciones alusivas aún no han sido dilucidadas. Es precisamente el verso 3, que comienza con πλώσας el juego erótico de terminología náutica, el que ha venido presentando problemas de exégesis.

Πλέω, con sentido primero de *navegar*, se halla en contextos eróticos heterosexuales con el doble sentido de βινέω¹⁴, por lo que no sería descabellado pensar que nos hallamos en un pasaje de doble sentido obsceno. Así, Murgatroyd rechaza la posibilidad de que se trate de una alusión a una huida real por parte del poeta¹⁵, recalando finalmente en una interpretación sexual, más acorde con el juego conceptual de la pieza. Sin embargo, su interpretación de que se trata de una imagen relacionada con el mar Adriático, considerado en la antigüedad como particularmente proceloso, en relación con el verbo σαλεύω, referido tanto a la tormenta como al movimiento durante el acto sexual¹⁶, aunque sugerente y no desacorde con el contexto, no resulta del todo clara¹⁷, y habremos de esperar posteriores investigaciones para llegar al fondo del juego alusivo.

- 12 Aceptamos la interpretación de P. Murgatroyd, op. cit., 254. Cf. también A.P. 12.223.4 (Strat.) τὸν ὀπισθόδομον.
- 13 Cf. A.P. 5.111.2 (Antiphil.) Συμφλέξει πάντας ἀεζομένη y 179.1 (Mel.) Ἔρωσ, φλέξω τὰ σὰ πάντα πυρώσας.
- 14 Cf. Ar. *Pax* 341, *Lys.* 411, 675, *Ec.* 1087, 1106, A.P. 5.53 σύμπλον, 156.2 (Mel.) ἐρωτοπολεῖν, 10.1.6.8 Ὁ πλῶς ὠροῖος...πλώοις...πλώοις, 10.2 (Antip. Sid.), 11.29.5-6 (Autom.) ἀνάρμενος ἂν παραβάλλῃ | πλώειν y J. Henderson, op. cit., 161-166, y especialmente § 269 πλωτήρ con sentido de *pasajero en un viaje sexual*. Cf. también J. N. Adams, op. cit., 89 y 167.
- 15 "It may denote an actual voyage, although one rather wonders why Strato should feel the need to flee quite so far away. It may also constitute another piece of imagery. In that case the idea could be that the poet will go elsewhere or rove more widely in his search for boys, perhaps specifically that he will go looking for Italian boys as well as or instead of Greek ones." Cf. op. cit., 254-255.
- 16 Cf. A.P. 5.35 (Rufin.), 5.54.4 τῆς μὲν ἐρεσομένης, σοῦ δὲ σαλευομένου, 5.56.6 (Diosc.) ἀμφοσαλευομένης y 11.225.4 (Strat.) καινὰ... ἔργα σαλευόμενον
- 17 ¿Cabría la posibilidad de que la punta se encontrara en el adjetivo οἶνον, que forma parte de la frecuentísima fórmula homérica ἐπὶ οἶνοπα πόντον?. Las expresiones φοινικίζειν, *ire in mare rubrum*, *ire in mare salsum* e *ire in Phoeniciam*, son desglosadas por Welter del siguiente modo: *Lusus [...] in illis qui lingeabant cunnos madidos mentruo*. ¿Podría ser que Estratón estuviese reflejando una situación extrema? Harto de solicitar favores al muchacho remilgado, lo forzará y se dará a la búsqueda de amores femeninos. Este tema se encuentra en otros lugares de la *Antología*. Cf. 5.19 (Rufin.) y 12.145 (Mel.). Cf. H. Welter, *Supplementum et index lexicorum eroticorum linguae Latinae*, Bologna, 1970 (=1911). Cf. también Ar. *Eq.* 1280-83, *Pax* 885, *Sen. benef.* 4,100,31, *epist.* 87, A.P. 11.220.2 (Anón.) ἐμπύτων ἀμυρόν ἐς πέλαγος, 328.3 ἦς ἔλαχον μὲν ἐγὼ πολὴν ἄλα ναίεμεν αὐτός, 329.3 (Nicarch.) ἐν Φοινίκη δὲ καθεύδεις. Según se creía, la vagina era semejante al mar debido a su humedad. Cf. Artem. 3.16. En un contexto de sentido contrario cf. C.I.L. IV 3932.1-2 *dolete puellae | P(a)edi[cat...] cunne superbe vale* (*Lanzad gritos de dolor, mujeres; quiero dar por culo*). *Coño altivo, adíis*: Traducción de E. Montero Cartelle, *Priapeos. Grafitos amatorios pompeyanos. La velada de la fiesta de Venus*, Madrid, 1981). Pero sería la única vez que ello apareciera en su obra, y ello parece bastante improbable.
- La antigua interpretación de Jacobs (ap. F. Dübner, *Epigrammatum Anthologia Graeca*, I y II, París, 1871-90) *Oblique perstringit poeta lascivos Italorum mores, apud quod pueri facilius admittunt amantes* y H. Beckby, op. cit., 522 "Der Liebhaber steht vor der verschlossenen Tür des Knaben. In Italien sind die Knaben entgegenkommender" (sobre las que probablemente se basara una de las conjeturas ofrecidas y rechazadas por Murgatroyd, cf. *supra* n. 14) son altamente improbables.

El dístico parece cerrarse con otra alusión obscena a partir del término ἀλήτης, como alusión a ἄλέω, *moler*, con sentido sexual, lo que dibujaría a Estratón involucrado *in vigorous 'paedecatio'*¹⁸.

Es innegable que el verso 4 está lleno de connotaciones eróticas, como veremos a continuación. El verbo φωλήσω (como φωλεύω y φωλάζω) significan *escondirse en un agujero*, y se utiliza generalmente referido a los animales¹⁹. Sin embargo, aquí φωλέω está *sensu obscaeno* aludiendo, como cabría esperar, a πρωκτός (*ano*)²⁰, mientras que la expresión θύραις νυκτὸς ἀνοιγομέναις nos presenta de nuevo la imagen de la puerta, con el mismo sentido obsceno que aparece en el verso 1. De nuevo Estratón realiza un juego anfibológico a partir del vocabulario tradicional de la Comedia, donde la expresión *abrir la puerta* se refiere al hecho de que la mujer acceda a ser penetrada²¹. Es otro caso de utilización del vocabulario erótico heterosexual tradicional para sustentar la obscenidad en un contexto homoerótico, uno de los resortes favoritos del estilo humorístico estratoniano. Con ello se alude a amantes más permisivos que accedan a sus requerimientos.

Sin embargo, estas interpretaciones se verían, sin duda, enriquecidas si contáramos con el modelo, aún no señalado, que sirvió de inspiración a Estratón. A nuestro parecer, ese modelo fue el *Idilio* 14 de Teócrito y, fundamentalmente, los versos 47-56, que ofrecemos seguidamente²² con una traducción nuestra. Se trata de una escena dialogada entre Ésquinas, labrador casado con Cinisca, y su amigo Tiόνικο. Ésquinas se queja de que la muchacha se ha enamorado del joven hijo del vecino, de nombre Lico, y hace dos meses que, a causa de una discusión habida por cuenta de ello en un banquete, se marchó de casa, y no lo ve ni le habla:

- 47 [...] Λύκος νῦν πάντα, Λύκω καὶ νυκτὸς ἀνωκταί
 ἄμμες δ' οὔτε λόγῳ τινὸς ἄξιοι οὔτ' ἀριθμητοί,
 δύστανοι Μεγαρῆες ἀτιμοτάτῃ ἐνὶ μοίρῃ.
 50 κεί μὲν ἀποστέρξαιμι, τὰ πάντα κεν ἐς δέον ἔρποι.
 νῦν δὲ πόθεν; μῦς, φαντί, Θυώνυχε, γεύμεθα πίσσας.
χῶπι τὸ φάρμακον ἔστιν ἀμψιγυῖος ἔρωτος,
οὐκ οἶδα πλὴν Σίμος, ὃ τᾶς ἐπιχάλκω ἐρασθεῖς,
ἐκπλεύσας ὑγιῆς ἐπανῆνθ'· ἐμὸς ὀλικιώτας.
 55 πλεσεῦμαι κήγῶν διαπόντιος οὔτε κάκιτος
 οὔτε πρῶτος ἴσως, ὁμαλὸς δὲ τις ὁ στρατιώτας.

18 Cf. en latín *molo*, J. An. Adams, *op. cit.*, 152-153; Headlam a Herod. 2.20 y Gow a Theoc. 4.58. Seguimos asimismo a Murgatroyd, *op. cit.*, 254.

19 Cf. *supra* notas 8 y 9.

20 Como sucede en *A.P.* 11.22 (Strat.) "Ἔστι Δράκων τις ἔφηβος ἄγαν καλός· ἀλλὰ δράκων ὦν | πῶς εἰς τὴν τρώγλην ἄλλον ὄφιν δέχεται, donde τρώγλην, cuyo sentido primero es *madriguera*, está asimismo por *ano*. Cf. también φωλάς con sentido se *antrum*; como adjetivo, 10.2.6 (Antíp.) ἀγκύρας φωλάδας, *anclas escondidas en la arena = penes introducidos en la vagina*. Cf. A. Harvey, "Two Ambiguous Epigrams in the Anthology", *MPhL* 7(1986) 91-94. Cf. también *A.P.* 11.34.7 (Phld.) φωλάδα παρθενικὴν y A. S. F. Gow y D. L. Page, *The Greek Anthology. The Garland of Philip* II, Cambridge, 1968, *ad loc.*

21 Cf. Ar. *V.* 768, *Lys.* 250 y *Ecc.* 962. Cf. también J. Henderson, *op. cit.*, 137.

22 Seguimos la edición de A. S. F. Gow, *Theocritus*, I y II, Cambridge, 1973⁴.

- 47 Ahora todo es Lico, y a Lico se le abren las puertas incluso de noche;
y nosotros ni somos dignos de una palabra ni entramos en sus cuentas,
como desgraciados Megareos de última fila.
- 50 Y si me resignara, todo volvería a ser como debe.
Pero ahora, ¿cómo podría?. Soy, Tiónico, el ratón del refrán que
[cayó en la pez.
Y cuál es el remedio para un amor imposible,
no lo sé; a no ser que Simo, que se enamoró de una muchacha dura
[como el bronce,
después de echarse a la mar regresó curado, y es de mi edad.
- 55 También yo me embarcaré y cruzaré el mar; ni el peor
ni el primero seré, quizá, sino un soldado del montón.

Parece claro que estos versos son el centro temático del idilio, y que así lo entendió Estratón, quien convirtió las quejas de Ésquinas en un παρακλαυσίθυρον subido de tono. Y es que el fragmento posee todas las características necesarias para ello: se trata del lamento de un δόσεως, que introduce el conocido *topos* de la *cadena de amor*; aparece la mención a la puerta de la casa (v. 47), el dañino desdén de la muchacha (vv. 48-49), la imposibilidad de encontrar un remedio para su mal de amores (vv. 52-53) y, finalmente, la propuesta de una solución: la expatriación y su enrolamiento como soldado mercenario siguiendo el *exemplum* de Simas, un amigo en sus mismas condiciones que halló en el mar el remedio para sus cuitas (vv. 53-56).

Dicho esto, pasemos a revisar algunos lugares de la composición estratoniana que pueden ser enriquecidos a partir del texto de Teócrito.

El destinatario del epigrama de Estratón es un joven desdeñoso que rehúsa acceder a los requerimientos del poeta, al igual que sucede con Cinisca (v. 48 ἄμεις δ' οὔτε λόγος τινὸς ἄξιον οὔτ' ἀριθμητοί) y con la joven de la que Simo estaba enamorado (v. 53 [...] πλὴν Σίμος, ὁ τὰς ἐπιχάλκω ἐρασθεῖς) en el idilio. Con estos antecedentes y los tradicionales ingredientes del παρακλαυσίθυρον, Estratón compone el primer dístico añadiéndole el *topos* de la embriaguez que da fuerzas para actuar (v. 2 μεθύων)²³ y el término λαμπάς (τῆ λαμπάδι, v. 1) con doble sentido obsceno, utilizando la segunda parte del pentámetro (v. 2 εὐθὺς ἄπειμι φυγάς) como engarce con el segundo dístico, donde desarrolla la idea de la huida.

En el idilio de Teócrito, Ésquinas señala como único remedio para la ἐρωτομανία (vv. 52-53 φάρμακον... ἀμηχανέοντος ἔρωτος y v. 54 ὑγιῆς ἐπανῆνθ') el enrolamiento como mercenario en la marina (vv. 53-56), utilizando en dos ocasiones el mismo verbo que Estratón, ἐκπλεύσας (v. 54) y πλεσεῦμαι (v. 55), insertando la figura del soldado como *variatio* del *topos* de la *militia amoris*, tan extendido en la literatura helenística y en la elegía

23 Este *topos* de la borrachera de amor que aleja la timidez y permite al enamorado actuar sin tapujos se halla extendido tanto en los epigramas heterosexuales como en lo de corte homoerótico. Cf. A.P. 12.115 (Mel.), 116 (Anón.), 117.1-2 (Mel.), 118.3 (Call.) y 12.253.4 (Strat.). Cf. también G. Giangrande, "Symptotic Literature and Epigram", *L'épigramme grecque*, Entretiens Hardt XIV, Vandoeuvres-Genève, 1968, 91-174.

latina²⁴. Sin embargo, parece que el epigramatista ha preferido introducir una variación en el hexámetro del segundo dístico, escribiendo *πλώσας/ Αδριανὸν ἐπ' οἶνοπα πόντον/ἀλήτης* a partir de *πλεσεῦμαι κήγων/διαπόντιος/στρατιώτας*, ampliando así el más conciso significado del original *διαπόντιος* y prescindiendo del concepto *στρατιώτας* en favor de *ἀλήτης* con fines obscenos.

Será en el pentámetro de este segundo dístico donde hallemos la verdadera punta de la composición, cuyo doble significado obsceno explicamos más arriba. Parece claro que la expresión *θύραις νυκτὸς ἀνοιγομένας* está inspirada directamente en el verso 47 del idilio, *Λύκω καὶ νυκτὸς ἀνῶκται*, cuyo doblete erótico es probable que haya sido asimismo pretendido por Teócrito.

No nos resistimos, sin embargo, a proponer otras implicaciones más profundas a partir de este idilio, tratando de establecer nuevos niveles de alusión que lo consolidarían como modelo indiscutible de *A.P.* 12.252. Sabemos que los epigramatistas alejandrinos trabajan en gran medida sobre la alusión, y en función asimismo de un público culto, lectores capacitados para detectar y desentrañar estos tipos de juegos gramaticales, basados muchos de ellos en la polisemia o bien en pasajes y situaciones que el poeta quiere evocar²⁵. Creemos que en *A.P.* 252 nos encontramos con uno de esos casos.

Partiremos del análisis del nombre del joven enamorado de Cínisca, Lico (Λύκος), cuyos similares son comunes en griego, pero que no vuelve a aparecer en la obra de Teócrito²⁶. En el idilio aparece citado directamente en cuatro ocasiones (vv. 24 y 47), aunque previamente se efectúa un juego por alusión basado en ese nombre (*λύκον εἶδες*; v. 22). ¿Es una casualidad que Estratón haya elegido este idilio para realizar su variación?. Probablemente no. El término *λύκος* (*lobo*), con significado de *φιλόπαις*, *pederasta adulto*, aparece en varias ocasiones en la *Antología*²⁷ en juego directo con *ἀρήν* (*cordero* = *puer delicatus, muchacho imberbe*) y con *ἔριφος* (*macho cabrío* = *cinaedus pilosus, joven crecido cubierto de vello*). Según las imágenes tradicionales, el *λύκος* persigue únicamente al *ἀρήν*, y rechaza al *ἔριφος*²⁸. Solamente en

24 A. Spies, *Militat omnis amans. Ein Beitrag zur Bildersprache der antiken Erotik*, Tübingen, 1930 y P. Murgatroyd, "Militia amoris and the Roman Elegists", *Latomus* 34 (1975) 59-79.

25 Cf. G. Giangrande, "Hellenistic Poetry and Homer", *AC* 39 (1970), p. 46: "The more common type of allusion is the one which is overt enough, in the sense that the reminiscence is openly destined to 'richiamare in mente ai lettori colti descrizioni celebri', i. e. well known passages or scenes from the model which the Alexandrian poets want to evoke." Cf. asimismo del mismo autor "Gli epigrammi alessandrini come arte alusiva", *QUCC* 15 (1973) 7-31 y "Polisemia del linguaggio nella poesia alessandrina", *QUCC* 24 (1977) 97-106.

26 Cf. Theoc. 2.76, 5.8 Λύκων, 7.3 Λυκίδας, 7.4 Λυκωπέυς, 5.62 Λυκώπας. Cf. también *A.P.* 12.196.1 (Strat.) Λυκίνε.

27 Cf. *A.P.* 11.216.5-6 (Lucil.) *μανήσομαι εἰ, λύκος εἶναι | πᾶσι λέγων, ἐφάνης ἐξαπίνης ἔριφος* (como una burla contra el *παῖς*). Se halla una inversión del tópico en 12.92.3 (Mel.) *ἄρνες λύκων*. Cf. también *Ar. Lys.* 629 *λύκος κεχηνός*.

28 Cf. *Il.* 22.263 *οὐδὲ λύκοι καὶ ἄρνες ὁμόφρονα θυμὸν ἔχουσι* y Schol. (B) *οὕτως φιλοῦσι λύκοι τοὺς ἄρνας ὡς φιλέουσι νέον ἔρασταί [φιλέουσιν ἀντρασταί cod.: em. Haupt], Schol. (V) ἄρνα φιλοῦσι λύκοι νέον ὡς φιλέουσιν ἔρασταί [τὴν ἐρωμένην add. cod.: del. Haupt tamqu. add. a scriba intell. ἄρνα... νέον, iv 294 Dindorf, ii 596 Bekker; Schol. Townl. <ὡς λύκοι> ἄρνα, φιλοῦσιν ἔρασταί, ii 390 Maas; *Il.* 1.209 *ἄμφω ὅμως θυμῷ φιλέουσα τε κηδομένη τε* y Schol. (A,B) *οὐ πᾶς δὲ ὁ φιλῶν κήδεται, ὡς λύκοι ἄρνα, i 34, iii 41 Dindorf, y Pl. Phdr.* 241d *ὡς λύκοι ἄρνας ἀγαπῶσιν, ὡς παῖδα φιλοῦσιν ἔρασταί*. Sobre este particular cf. el excelente artículo de G. Luck, "Kids and Wolves", *CQ* 9 (1959) 34-37.*

el caso de que el λύκος sea pobre accede a mantener relaciones íntimas con un ἔριφος. Uno de esos casos es precisamente A.P. 12.250, también de Estratón²⁹:

Νυκτερινὴν ἐπίκωμος ἰὼν μεταδόρπιον ὄρην
 ἄρνα λύκος θυρέτροις εὐρον ἐφισταότα,
 ὑἱὸν Ἀριστοδίκου τοῦ γείτονος ὃν περιπλεχθεὶς
 ἐξεφίλουν ὄρκους πολλὰ χαριζόμενος.
 νῦν δ' αὐτῷ τί φέρων δωρήσομαι; οὐτ' ἀπάτης γὰρ
 ἄξιος, ἐσπερίης οὐτ' ἐπιορκουσύνης.

donde ἄρνα hace referencia, con sentido irónico, a un joven crecido que requiere los favores del poeta³⁰. Sin embargo, Estratón es pobre y no tiene nada que ofrecerle como regalo, construyendo la punta del epigrama sobre la idea del πένης ἐράτης³¹.

Por otra parte, Ἐσquinas, aunque rico, se nos caracteriza como viejo (v. 28 μάταν εἰς ἄνδρα γενειῶν, 68-70 ἀπὸ κροτάφων πελόμεθα | πάντες γηραλέοι, καὶ ἐπιχερῶ ἐς γένυν ἔρπει | λευκαίνων ὁ χρόνος· ποιεῖν τι δεῖ ἅς γόνυ χλωρόν), al igual que se describe Estratón en A.P. 12.240. Lico, por el contrario, es joven y hermoso (vv. 24-25 ἔστι Λύκος, Λύκος ἐστί, Λάβα τῷ γείτονος υἱός, | εὐμάκης, ἀπαλός, πολλοῖς δοκέων καλὸς ἦμεν).

Es muy probable que Estratón esté requiriendo de sus lectores la evocación de este idilio de Teócrito, partiendo del nombre de uno de los protagonistas y efectuando un profundo juego alusivo estructurado sobre los *topoi* de la pobreza y la vejez. Igual que Ἐσquinas, entrado en años, cede ante Lico, así Estratón cede a que otro λύκος posea al joven desdefioso.

En el último pentámetro la expresión θύραις νυκτὸς ἀνοιγομέναις podría esconder otra alusión más directa a la propia obra del poeta, que probablemente nos remite a 12.178, referido al joven Teudis, quien, aunque cubierto de pelos, no ha perdido su encanto:

Ἐξεφλέγην, ὅτε Θεῦδις ἐλάμπετο παισὶν ἐν ἄλλοις
 οἶος ἐπαντέλλων ἀστράσιν ἠέλιος.
 τοῦνεκ' ἔτι φλέγομαι καὶ νῦν, ὅτε νυκτὶ λαχνοῦται
δυόμενος γὰρ ὁμῶς ἠλιός ἐστιν ἔτι.

Se trata de una variación sobre el *topos* del εἰσὶ τρίχες, que sólo se encuentra en dos epigramas de Estratón³², en la que el poeta compara la oscuridad producida por el vello sobre la piel del joven con la puesta del Sol. La expresión νυκτὶ λαχνοῦται (*se oculta en la noche del vello, lo oculta el vello en la noche*) podría ser el lugar al que Estratón quiere remitirnos. De este

29 Cf. también 12.204.4 (Strat.) ἄρνα γαλακτοπαγῆ, expresión con la que se describe a un joven λείος que entrega sus favores a un *cinaedus pilosus*. Cf. asimismo Call. fr. 202.69-70 ἔστ' ἐμὸν γένειον ἀγνεύη τριχός | καὶ ἐρίφοις χαίρων ἄρπαγες λύκοι.

30 No obstante, también existen lugares donde esta imagen se utiliza en contextos heterosexuales. Cf. Aristae-net. 2.20.26 ὡς γὰρ λύκοι τοὺς ἄρνας ἀγαπῶσιν, οὕτω τὰ γύναια ποθοῦσιν οἱ νέοι, καὶ λυκοφιλία τούτων ὁ πόθος.

31 Para el motivo del *amator egenus* y de la *inopia argentaria* cf. K. Preston, *op. cit.*, 22-23 y 35-36.

32 Cf. 12.10 y S. L. Tarán, "Εἰσὶ τρίχες: an erotic motif in the *Greek Anthology*", *JHS* 105 (1985) 90-107. Para este epigrama cf. 104.

modo, en θύραις νυκτὸς ἀνοιγομέναις, νυκτός indicaría que se trata de *la noche del vello*, que hace a los muchachos menos altivos y desdinosos³³, así como la intención del λύκος, pobre y viejo para competir con otros φιλόπαιδες de menor edad, de darse a amores más fáciles y más permisivos: los *cinaedi* ya crecidos y, por lo tanto, menos exigentes; es decir, los ἔριφοι.

33 Esta es la situación que se describe en *A.P.* 12.29 (Alc.) Πρώταρχος καλός ἐστι καὶ οὐ θέλει, ἀλλὰ θελήσει | ὕστερον ἢ δ' ὄρη λαμπάδ' ἔχουσα τρέχει.